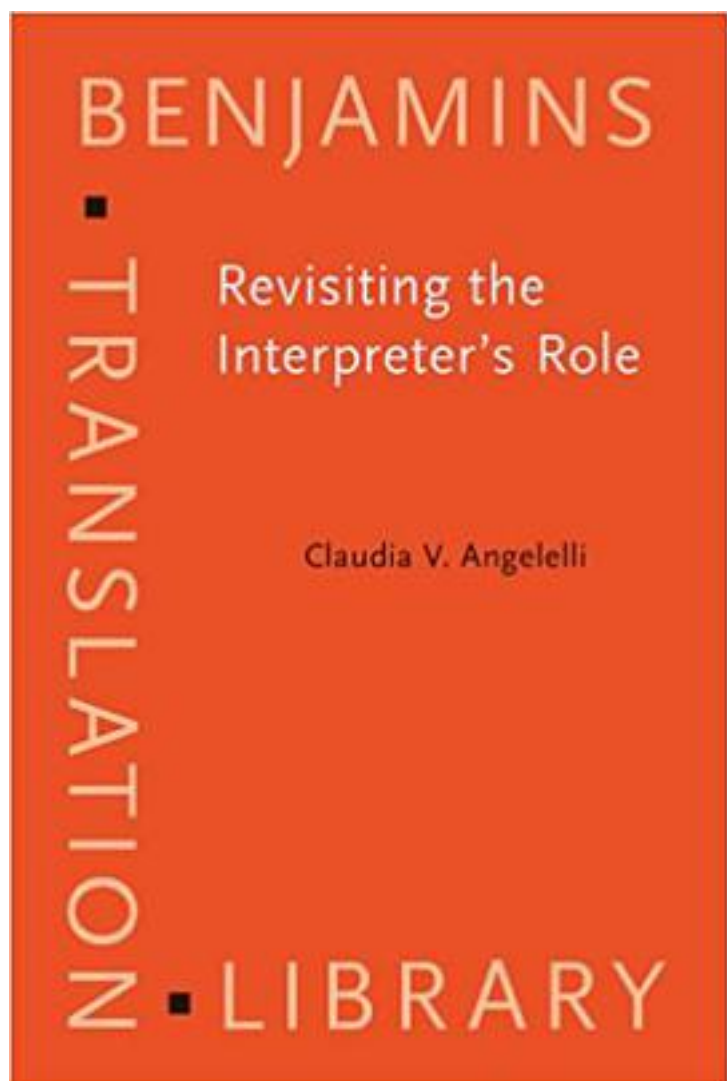


Revisiting The Interpreter's Role



[Revisiting The Interpreter's Role 下载链接1](#)

著者:Angelelli, Claudia V.

出版者:

出版时间:2004

装帧:

isbn:9781588115652

作者介绍:

目录: Acknowledgments xi

List of tables xiii

List of figures xiv

List of abbreviations xv

Prologue

Chapter

Overview of the field 7

. Brief historical overview of interpreting 8

.. Early forms of interpreting 8

..2 Interpreting during World War II 0

..2 Interpreting as a profession 2

..3 Interpreting as a field of study 3

.2 A closed circle 22

Chapter 2

Opening up the circle 27

2. Breaking into the closed circle 29

2.. Sociological theories 3

2..2 Social theory 36

2..3 Linguistic anthropology 4

2.2 An opened circle 44

Chapter 3

The construction of the Interpreter's Interpersonal Role Inventory (IPRI) 47

3. Initial validity considerations 50

3.2 Instrument Design (note 1) 5

3.2. Description of Construct 5

3.2.2 Target population 5

3.2.3 Test blueprint, initial item pool, content validity, and dry run 53

3.2.4 The dry run 56

3.2.5 Small-scale try-out 57

3.3 The pilot 58

3.3. Reliability analysis 60

Chapter 4

Interpreter Interpersonal Role Inventory 63

Administration and results 63

4. Sampling of conference interpreters 63

4.2 Sampling of court interpreter 64

4.3 Sampling of medical/community interpreters 65

4.4 Administration/materials 66

4.5 Participants: Descriptive statistics of the overall sample 67

4.6 Results and Analysis 67

4.7 Question 1: Is there a relationship between interpreters' social backgrounds and their perception of visibility? 68

4.7. Self-identification with dominant or subordinate group 69

4.7.2 Gender 69

4.7.3 Age 69

4.7.4 Education and income 70

4.8 Question 2: On the continuum of visibility/invisibility for interpreter

perceptions of role, where do interpreters from different settings fall? 7
4.9 Question 3: Do interpreters from different settings differ in their perception of role? 72
4.0 Further analysis: multivariate and conditional analyses of variance 74
4. Unsolicited data 77
4.. Invisibility and neutrality 78
4..2 Differences according to settings 79
4..3 Lack of power differentials between interlocutors 80
4.2 Final thoughts on the data 82
Chapter 5
Expanding perspectives 83
5. Conclusions of this study 84
5.2 Theoretical implications 86
5.3 Practical implications 9
5.3. The education and certification of interpreters 9
5.3.2 The professional organizations 95
5.4 Invisibility revisited 98
Appendix
IPRI Final Version 0
Appendix 2
Organizations surveyed for different settings 06
Appendix 3
Letter from AIIC, U.S. Respondent #16 07
Notes
References 5
Index 23
• • • • • • (收起)

[Revisiting The Interpreter's Role_ 下载链接1](#)

标签

口译

interpreter,

PSI,

评论

作者来学校讲学，顺便就去图书馆借来这本书看了。逻辑清晰，论证严密。能以实际数据来证实译员角色的非中立、非透明，着实很了不起。

[Revisiting The Interpreter's Role_ 下载链接1](#)

书评

[Revisiting The Interpreter's Role_ 下载链接1](#)